

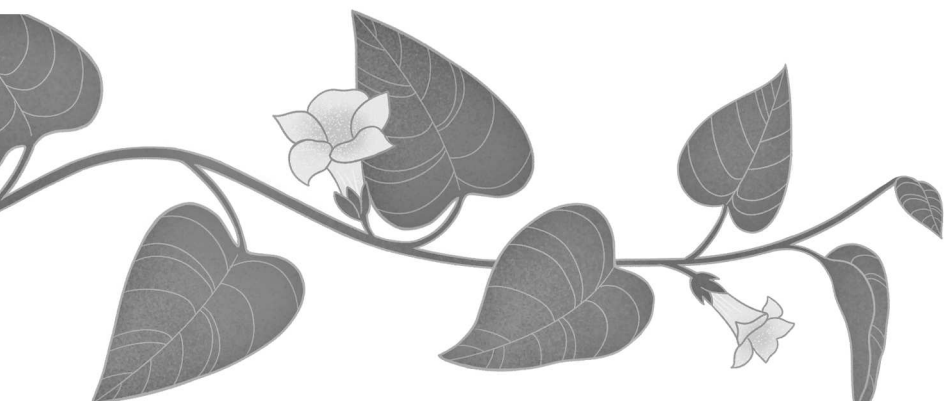


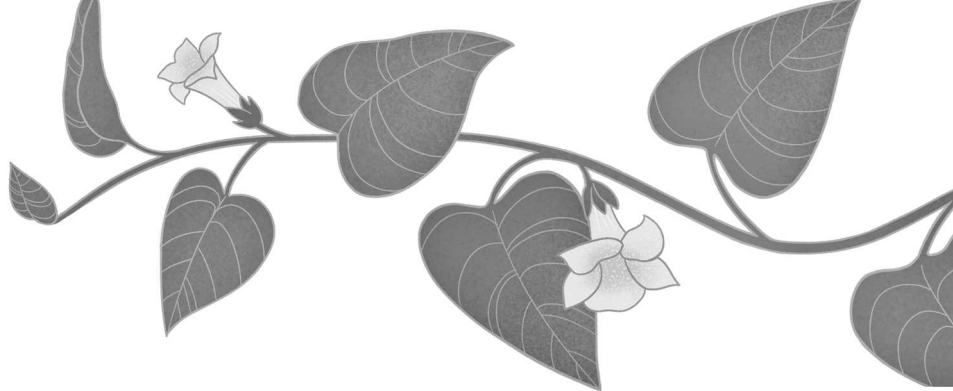
**УИЛЪЯМ
ШЕКСПИР**

«СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ»

«МНОГО ШУМА ИЗ НИЧЕГО»

**«ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ,
ИЛИ ЧТО УГОДНО»**





КОМЕДИИ
Decorative flourish
УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

**LIKE
BOOK**

МОСКВА
2023

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник, Эльги Линецкой
Иллюстрация *Екатерины Нечипоренко (Caitlin)*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Комедии / Уильям Шекспир ; [перевод с английского Т. Щепкиной-Куперник, Э. Линецкой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 304 с.

ISBN 978-5-04-189107-7

Смех продлевает жизнь. Слезы закаляют характер. А комедии «Сон в летнюю ночь», «Много шума из ничего» и «Двенадцатая ночь, или Что угодно» вытаскивают нас из апатии.

В Афинах беззаботные эльфы и феи устроили молодым людям любовные испытания. Их проделки доказали, что искренние чувства все равно приводят к правильному выбору.

В Мессине придворные интриги зашли слишком далеко и чуть не разрушили счастье влюбленных. Это напомнило людям о том, что стоит доверять своему сердцу, а не словам.

В Илирии сестра и брат разлучились из-за кораблекрушения. Их непоколебимая вера друг в друга принесла не только долгожданное воссоединение, но и помогла каждому встретить любовь всей жизни.

Комедии Уильяма Шекспира не про выдуманные миры и нелепые ситуации. Они про универсальное желание человека любить и быть любимым.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

© Э. Линецкая, перевод. Наследники, 2023
© Т.Л. Щепкина-Куперник, перевод на русский язык. Наследники, 2023
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-189107-7



СОН
В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Тезей, герцог Афинский.

Эгей, отец Гермии.

Лизандр }
Деметрий } влюбленные в Гермию.

Филострат, распорядитель увеселений при дворе
Тезея.

Пигва, плотник.

Миляга, столяр.

Основа, ткач.

Дудка, починщик раздувальных мехов.

Рыло, медник.

Заморыш, портной.

Ипполита, царица амазонок, обрученная с Тезеем.

Гермия, дочь Эгея, влюбленная в Лизандра.

Елена, влюбленная в Деметрия.

Оберон, царь эльфов.

Титания, царица фей.

Пак, или Добрый Малый Робин, маленький эльф.

Душистый Горошек }
Паутинка } эльфы.
Мотылек }
Горчичное зерно }

Феи и эльфы, покорные Оберону и Титании, свита.

Место действия — Афины и лес поблизости.



А К Т I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Афины, дворец Тезея.
Входят Тезей, Ипполита, Филострат
и свита.

Тезей

Прекрасная, наш брачный час все ближе:
Четыре дня счастливых — новый месяц
Нам приведут. Но ах, как медлит старый!
Стоит он на пути к моим желаньям
Как мачеха иль старая вдова,
Что юноши доходы проедает.

Ипполита

Четыре дня в ночах потонут быстро;
Четыре ночи в снах так быстро канут...
И полумесяц — лук из серебра,
Натянутый на небе, — озарит
Ночь нашей свадьбы!

Тезей

Филострат, ступай!
Расшевели всю молодежь в Афинах
И резвый дух веселья пробуди.
Печаль для похорон пусть остается:
Нам на пиру не нужно бледной гостыи.

Филострат уходит.

Тезей

Тебя мечом добыл я, Ипполита,
Угрозами любви твоей добился,

Но свадьбу я сыграю по-иному:
Торжественно, и весело, и пышно!

Входят Эгей, Гермия, Лизандр
и Деметрий.

Эгей

Будь счастлив, славный герцог наш Тезей!

Тезей

Благодарю тебя, Эгей! Что скажешь?

Эгей

Я в огорченье, с жалобой к тебе
На Гермию — да, на родную дочь! —
Деметрий, подойди! — Мой государь,
Вот тот, кому хотел отдать я дочь. —
Лизандр, и ты приблизься! — Государь мой!
А этот вот околдовал ей сердце. —
Ты, ты, Лизандр! Ты ей писал стихи,
Залогами любви менялся с ней,
Под окнами ее при лунном свете
Притворно пел любви притворной песни!
Ты в ход пускал, чтобы пленить ей сердце,
Браслеты, кольца из волос, конфеты,
Цветы, безделки, побрякушки — все,
Что юности неискушенной мило!
Коварством ты ее любовь похитил,
Ты послушанье, должное отцу,
В упрямство злое превратил! — Так если
Она при вас, мой государь, не даст
Согласия Деметрию, взываю
К старинному афинскому закону:
Раз дочь — моя, могу всецело ею
Располагать; и я решил: Деметрий
Или — как предусмотрено законом
В подобных случаях — немедля смерть!

Тезей

Ну, Гермия, прекрасная девица,
Что скажешь ты? Обдумай хорошенько.
Отца должна считать ты как бы богом:
Он создал красоту твою, и ты —

Им отлитая восковая форма;
Ее оставить иль разбить — он вправе.
Дементрий — человек вполне достойный.

Гермия

Лизандр мой — тоже.

Тезей

Да, сам по себе;
Но если твой отец не за него,
То, значит, тот достойней.

Гермия

Как бы я
Хотела, чтоб отец смотрел моими
Глазами!

Тезей

Нет!
Скорей твои глаза
Должны его суждению подчиняться.

Гермия

Простите, ваша светлость, умоляю.
Сама не знаю, где нашла я смелость,
И можно ли, не оскорбля скромность,
При всех мне так свободно говорить.
Но заклинаю, мне узнать позвольте:
Что самое плохое предстоит мне,
Когда я за Дементрия не выйду?

Тезей

Что? Смерть! Иль отречение навеки
От общества мужчин. Вот почему,
О Гермия, проверь себя. Подумай:
Ты молода... Свою спроси ты душу,
Когда пойдешь против отцовской воли:
Способна ль ты надеть наряд монашки,
Навек быть заключенной в монастырь,
Всю жизнь прожить монахиней бесплодной
И грустно петь луне холодной гимны?
Стократ блажен, кто кровь свою смиряет,
Чтоб на земле путь девственный свершить;
Но роза, в благовоны растворясь,

Счастливей той, что на кусте бесплодном
Цветет, живет, умрет — все одинокой!

Гермия

Так я цвести, и жить, и умереть
Хочу скорей, чем девичьи права
Отдать ему во власть! Его ярму
Душа моя не хочет покориться.

Тезей

Обдумай, Гермия! В день новолунья
(В день, что меня с моей любовью свяжет
На вечное содружество) должна
Ты быть готова: или умереть
За нарушение отцовской воли,
Иль обвенчаться с тем, кого он выбрал,
Иль дать навек у алтаря Дианы
Обет безбрачья и суровой жизни.

Деметрий

Смягчись, о Гермия! — А ты, Лизандр,
Моим правам бесспорным уступи.

Лизандр

Деметрий, раз отец тебя так любит,
Отдай мне дочь, а сам женись на нем!

Эгей

Насмешник дерзкий! Да, любовь отца
Он заслужил, а с ней — все, чем владею,
Но дочь — моя, и право на нее
Я отдаю Деметрию сполна!

Лизандр

Но, государь, с ним равен я рождением
Да и богатством; я люблю сильнее;
По положенью я ничем не ниже,
Скорее даже выше, чем Деметрий;
А главное — что превышает все —
Я Гермией прекрасною любим!
К чему ж от прав моих мне отрекаться?
Деметрий — говорю ему в лицо —
В Елену, дочь Недара, был влюблен.

Ее увлек он. Нежная Елена
Непостоянного безумно любит,
Боготворит пустого человека!

Тезей

Признаться, я кой-что об этом слышал
И даже думал с ним потолковать;
Но, занятый важнейшими делами,
Забыл о том. — Иди со мной, Деметрий,
И ты, Эгей! Со мной идите оба,
И мы найдем, о чем поговорить! —
Ты ж, Гермия, старайся подчинить
Свои мечты желанию отца,
Не то предаст тебя закон афинский
(Которого мы изменить не в силах)
На смерть или на вечное безбрачье. —
Ну, Ипполита... Что, любовь моя?
Идем... — Деметрий и Эгей — за мною:
Я поручу вам кое-что устроить
К торжественному дню и потолкую
О том, что вас касается обоих.

Эгей

Исполнить долг наш рады мы всегда.
Тезей, Ипполита, Эгей, Деметрий и свита уходят.

Лизандр

Ну что, моя любовь? Как бледны щеки!
Как быстро вдруг на них увяли розы!

Гермия

Не оттого ль, что нет дождя, который
Из бури глаз моих легко добыть?

Лизандр

Увы! Я никогда еще не слышал
И не читал — в истории ли, в сказке ль, —
Чтоб гладким был путь истинной любви.
Но — или разница в происхожденье...

Гермия

О горе! Вышему — плениться низшей!..

Лизандр

Иль разница в годах...

Гермия

О наказанье!

Быть слишком старым для невесты юной!

Лизандр

Иль выбор близких и друзей...

Гермия

О мука!

Но как любить по выбору чужому?

Лизандр

А если выбор всем хорош, — война,
Болезнь иль смерть всегда грозят любви
И делают ее как звук мгновенной,
Как тень летучей и как сон короткой.
Так молния, блеснув во мраке ночи,
Разверзнет гневно небеса и землю,
И раньше, чем воскликнем мы: «Смотри!»
Ее уже поглотит бездна мрака —
Все яркое так быстро исчезает.

Гермия

Но если для влюбленных неизбежно
Страданье и таков закон судьбы,
Так будем в испытаньях терпеливы:
Ведь это для любви обычной крест,
Приличный ей; мечты, томленья, слезы,
Желанья, сны — любви несчастной свита!

Лизандр

Да, ты права... Но, Гермия, послушай:
Есть тетка у меня. Она вдова,
Богатая, бездетная притом.
Живет отсюда милях так в семи.
Так вот: она меня как сына любит!
Там, Гермия, мы можем обвенчаться.
Жесткие афинские законы
Там не найдут нас. Если вправду любишь,
Ты завтра в ночь уйди тайком из дома.
В лесу, в трех милях от Афин, в том месте,

Где встретил вас с Еленой (вы пришли
Свершать обряды майским утром, помнишь?),
Тебя я буду ждать.

Гермия

О мой Лизандр!

Клянусь крепчайшим луком Купидона,
Его стрелою лучшей, золотой,
Венериных голубок чистотой,
Огнем, в который бросилась Дидона,
Когда троянец поднял паруса, —
Всем, чем любовь связуют небеса,
Тьмой клятв мужских, нарушенных безбожно
(В чем женщинам догнать их невозможно),
Клянусь: в лесу, указанном тобой,
Я буду завтра ночью, милый мой!

Входит Елена.

Лизандр

Ты сдержишь клятву... Но смотри — Елена!

Гермия

Привет! Куда идешь, мой друг прекрасный?

Елена

Прекрасна — я? О, не шути напрасно.
Твоя краса Деметрия пленяет,
Счастливица! Твой взор ему сияет
Светлей, чем звезды, голос твой милей,
Чем жаворонка песнь среди полей...
Будь красота прилипчивый недуг —
Я б заразилась у тебя, мой друг!
Переняла бы у тебя украдкой
И блеск очей, и нежность речи сладкой...
Будь мой весь мир — Деметрия скорей
Взяла б себе я; всем другим — владей!
Но научи меня: каким искусством
Деметрия ты завладела чувством?

Гермия

Я хмрю бровь — он любит все сильнее...

Елена

Такую власть — улыбке бы моей!

Гермия

Клянущего — в нем только ярче пламя!..

Елена

О, если б мне смягчить его мольбами!

Гермия

Чем жестче я, тем он нежней со мной!

Елена

Чем я нежней, тем жестче он со мной!

Гермия

В его безумье — не моя вина.

Елена

Твоей красы! О, будь моей, вина!

Гермия

Я больше с ним не встречусь: не страдай.

Мы навсегда покинем этот край!

Пока я здесь жила, любви не зная,

Афины мне казались лучше рая...

И вот — любовь! Чем хороша она,

Когда из рая сделать ад вольна?

Лизандр

Елена, друг, открою все тебе я:

Назавтра в ночь, едва узрит Фебея

Свой лик серебристый в зеркале речном,

Камыш усыпав жидким жемчугом, —

В час, что влюбленных тайны бережет,

Мы выйдем с ней из городских ворот.

Гермия

В лесу, где часто, лежа меж цветами,

Делились мы девичьими мечтами,

Лизандр мой должен встретиться со мной,

И мы покинем город наш родной,

Ища иных друзей, иного круга.

Прощай же, детских игр моих подруга!

Прошу, о нашей помолись судьбе,

И бог пошли Деметрия тебе. —

Так помни уговор, Лизандр: до ночи

Должны поститься будут наши очи.

Лизандр

Да, Гермия моя...